

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 4.50a (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 5.272

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Mixta

Texto de la cita:

εἰ οὖν καὶ ὑμεῖς ἀποδέχεσθε τῆς γνώμης -ἀποδέχεσθε¹ δέ· οὐδὲ² γὰρ ἂν ἐπηρεῖτε³ ὡς καλῶς λέγοιτο⁴- ἀποδέχοισθε⁵ ἂν⁶ ἄνθρωπον, ὃς τῇ γνώμῃ ταύτῃ ἐπικολούθησε⁷, καὶ ἐξὸν αὐτῷ ἀναβάντι ἐπ' ἀπήνην τετράκυκλόν τε καὶ ὑψηλήν⁸ [Od. 6.57-8; 6.69-70] καὶ ζευγνυμένων⁹ ἡμίονους ἄλλοτε ἄλλας¹⁰, μᾶλλον δὲ ὄρμαθούς ἡμίονων ζυγίων τε καὶ παρασειρών¹¹, διὰ Θρακῶν τε καὶ Παιόνων Ἰλλυριῶν καὶ ὅποσα ἔθνη μέχρις¹² Ἰταλίας φέρεσθαι μετεώρω νύκτας ἐφεξῆς καὶ ἡμέρας, οὐ Πληιάδας ἱστοροῦντι¹³ καὶ ὀψὲ δύνοντα¹⁴ Βοώτην, ὥσπερ¹⁵ ὁ¹⁶ Ὀδυσσεὺς ἐπὶ τῆς σχεδίας [Od. 5.272] -οὐ γὰρ ἐνδιδοῦσιν αἰ¹⁷ νεφέλαι τῆνικάδε τὰ ἄστρα ὄραν τοῖς ἀνθρώποις ἐκεῖ- ἀλλὰ κρυστάλλοις¹⁸ προσαρασσόμενον¹⁹ καὶ πνεύμασι καὶ νιφετοῖς καὶ ἐνειλημένον²⁰ χειράς²¹ τε καὶ πόδας πίλοις τε καὶ ἀρνακίσιν [Pl., *Smp.* 220b], οὐδ' ὑφ' ἐνὸς κυβερνήτου διθύνοντος τὸν²² πλοῦν καὶ τὸ σκάφος, ἀλλὰ μυρίων μὲν ἠνιόχων φωνάς τε²³ ἀλλοκότους ἰέντων²⁴, δι' ὧν τὰ ζεύγη ἐποτρύνουσι, καὶ ταῖς μάστιξι²⁵ ἐμπαταγούντων²⁶ καὶ ἐπισοβούντων²⁷, ὡς ἂν μὴ ἐνίσχοιτο ἐν τοῖς τέλμασιν, ἐλθόντα δὲ²⁸ ἐκεῖσε μόλις ποτὲ τοῦ ἀνακτόρου, οὐδ'²⁹ ἔδει εὐθύς ἀφικόμενον ὕμνου³⁰ τε ἄδειν τῷ θεῷ καὶ ἀπάρχεσθαι τῶν ἱερῶν³¹, τούτων μὲν οὐδὲν ποιεῖν οἷόν τε εἶναι, κείσθαι δὲ που ἐν κλινιδίῳ τρέμοντα καὶ μαλακιῶντα καὶ δεόμενον τῶν ἱατρῶν φάρμακα εὐπορα³² ἐξευρίσκειν, οἷς ἂν τὸν χειμῶνα ἐξελάσειαν³³ τῶν μελῶν.

1 ἀποδέχεσθε A² B : -εσθαι A¹ H f o y h¹ // 2 οὐδὲ A H Ψ I M : οὐ B Ω edd. // 3 ἐπηρεῖτε Ψ : ἐπαινεῖτε z // 4 ὡς καλῶς λέγοντα Re. // 5 ἀποδέχεσθε f // 6 ἂν om. H // 7 ἐπικολούθησε z : ἐπικολούθησαν y // 8 ὑψηλή h¹ // 9 ζευγνυμένων y // 10 ἄλλας : ἄλλους M i // 11 παρασύρων H // 12 μέχρις codd., Steph. Rem. Pet. : μέχρι B Hard. Dind. // 13 ἱστοροῦντι A, Dind. : εἰσορόωντα H, Hard : εἰσορῶντα Ψ M², Steph. Rem. Pet. : εἰσορῶντων I M¹ B (?) Ω : εἰσορόωντι Cob. IX 245 // 14 δύνοντα H // 15 ὥσπερ A H Ψ I M : καθάπερ B Ω vulg. // 16 ὁ om. vulg. // 17 ἐνδιδοῦσιν καὶ (om. αἰ) B // 18 κρυστάλλοις edd. (B ?) : κρυστάλλοις codd. // 19 προσαρασσόμενον codd. (προπαρασσόμενον h : προσαρασσόμενον I : προσμαχόμενον B) vulg. : προπαρασσόμενον Dind. tacite (errore?) // 20 ἐνειλημένον Cob. XI 254 (e. Plat. *Symp.* 220b) // 21 κρυστ ... χειράς om. o¹ y // 22 τὸν : τὸ y // 23 τε om. A // 24 ἰέντων : ἰέντων B Ψ y // 25 μάστιξι B // 26 ἐμπαταγούντων z¹ // 27 ἐπισοβούντων y¹ // 28 δὲ : τὲ y // 29 οὐ om. A // 30 ὕμνου^{oc} q // 31 ἱερῶν Pet. e conii. : ἱατρῶν q z 'malim καρπῶν' Steph. : ἱερῶν ἱερῶν (sic) i : λατρεῖων Bev. // 32 εὐπορα A H Dind. : ἔμπυρα M² vulg. : ἔμπορα M¹ cett. // 33 ἐξελάσειαν τῶν : ἐξελάσειε τῶν vulg. : ἐξελάσειεν τῶν o // ἐξελάσει αὐτῶν q z

Traducción de la cita:

Por tanto, si vosotros aceptáis con agrado mi opinión (y lo hacéis, pues, de no ser así, no me aplaudiríais en la idea de que estoy hablando correctamente), estaríais de

acuerdo en que un hombre que se rige por esta forma de pensar, aunque podría subirse a un carro de cuatro ruedas y elevado [Od. 6.57-8; 6.69-70], enganchar unas veces unas mulas y otras veces, otras (o, más bien, filas de mulas de tiro y compañeras de yugo), marchar a través del territorio de los tracios, peones, ilirios y cuantos pueblos hay camino a Italia, en continua expectación noches y días, sin interrogar a las Pléyades y al Boyero, que se oculta tarde, como Odiseo sobre su balsa [Od. 5.272] (pues allí las nubes no permiten en este momento a los hombres ver los astros), sino hecho pedazos por los hielos, los vientos y las nieves, y con las manos y los pies envueltos en fieltros y pieles de oveja [Pl., *Smp.* 220b], sin el acompañamiento de un capitán que dirija la navegación y la nave, sino de innumerables conductores que profieren horribles voces con las que hostigan a la pareja de animales y hacen ruido y la apremian con los látigos para que no se quede atascada en los barrizales, llegando finalmente a aquel santuario, donde, al punto de llegar, debe entonar himnos para el dios y ofrecerle sacrificios, [estaríais de acuerdo en] que este hombre no sería capaz de hacer nada de eso, sino de yacer en un pequeño lecho, tembloroso, debilitado y suplicando a los médicos que le proporcionen medicinas en abundancia con las que podría expulsar el frío de sus miembros.

Motivo de la cita:

Temistio recurre al verso para expresar que cualquier persona que se disponga a realizar un viaje durante el invierno, además de tener que pasar las noches en vela atento a los peligros del camino, no podría ni siquiera guiarse por las estrellas, ya que las nubes se lo impedirían. En realidad, lo que pretende Temistio es captar la benevolencia del Senado y del emperador (al que posteriormente se le enviará el discurso) y que no le tengan en cuenta su rechazo a viajar a Italia.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Pausanias periegeta (s. II d.C.) *Graeciae descriptio* 8.3.7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su amplia obra *Descripción de Grecia*, Pausanias habla de numerosas regiones y ciudades griegas. El libro número ocho de los diez que la componen describe la Arcadia. Tras hablar de los hijos varones de Licaón y de las ciudades que fundaron en dicha región, dice lo siguiente sobre su hija:

ἐπι δὲ τῷ γένει παντὶ τῷ ἄρσενι θυγάτηρ Λυκάωνι ἐγένετο Καλλιστώ. ταύτη τῇ Καλλιστοῖ-λέγω δὲ τὰ λεγόμενα ὑπὸ Ἑλλήνων-συνεγένετο ἐρασθεὶς Ζεὺς. Ἥρα δὲ ὡς ἐφώρασεν, ἐποίησεν ἄρκτον τὴν Καλλιστώ, Ἄρτεμις δὲ ἐς χάριν τῆς Ἥρας κατετόξευσεν αὐτήν. καὶ ὁ Ζεὺς Ἑρμῆν πέμπει σῶσαι τὸν παιῖδά οἱ προστάξας, ὃν ἐν τῇ γαστρὶ εἶχεν ἡ Καλλιστώ. Καλλιστώ δὲ αὐτήν ἐποίησεν ἀστέρας καλουμένην ἄρκτον μεγάλην, ἧς καὶ Ὅμηρος ἐν Ὀδυσσεύς ἀνάπλω παρὰ Καλυψοῦς μνήμην ἔσχε·

Πληιάδας τ' ἐσορῶντα καὶ ὀψὲ δύνοντα Βοώτην
ἄρκτον θ', ἦν καὶ ἄμαξαν ἐπὶ κλησιν καλέουσιν.

"Además de toda su descendencia masculina, a Licaón le nació una hija, Calisto. Con esta Calisto (digo lo que ha sido contado por los griegos) tuvo relaciones Zeus, que estaba enamorado de ella. Hera, cuando lo descubrió, convirtió a Calisto en una osa, y Artemis, para agradar a Hera, la asaeteó. Zeus envió a Hermes ordenándole salvar al

niño que Calisto tenía en el vientre. A la propia Calisto la convirtió en una constelación llamada Osa Mayor, de la que también Homero hace mención en el regreso de Odiseo del lado de Calipso (*Od.* 5.272-3):

*Mientras contemplaba las Pléyades, el Boyero, que se oculta tarde,
Y la Osa, a la que también dan el sobrenombre de Carro."*

Los motivos por los que Pausanias cita los versos son probablemente estilísticos, queriendo, así, elevar el tono de la obra. Más interesante nos parece destacar que en la cita del verso *Od.* 5.272 los códices que transmiten el texto de Pausanias ofrecen la lectura ἐσορῶντα frente al ἐσορῶντι escogido por algunos editores del texto del geógrafo para adaptarlo al de la vulgata homérica (nosotros hemos consultado la versión de Casevitz, 2002: 20), de acuerdo con lo establecido en la edición canónica actual de los poemas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Achilles Tatius (s. III d.C.) *Introductio in Aratum* (= *de universo*) 9-10

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una obra de astronomía, que versa concretamente sobre los *Fenómenos* de Arato. El autor comienza la obra aportando testimonios de distintos poetas que hablaron sobre astros y los cita literalmente. El texto que nos interesa es como sigue:

ἤρμωτε δὲ μεγάλῳ ποιητῇ περὶ μεγάλων εἰπεῖν Ὀμήρῳ. ἀλλ' ἐπειδὴ κατήπειγε τὰ Ἰλιακὰ γράψαι εἰς ἐπιστροφὴν τῶν Ἑλλήνων, διὰ τὰς συνεχεῖς ἐπαναστάσεις ἐπ' ἐκείνην ὥρμησε τὴν ὑπόθεσιν, περιέσπειρε δὲ τι καὶ περὶ τῶν ὅλων καὶ περὶ τῶν ἄστρον τινὰ λέγων, περὶ μὲν τῶν ὅλων ὡς ὅταν λέγη [...] περὶ δὲ ἄστρον

Πληιάδας τ' ἐσορῶντι καὶ ὀψὲ δύνοντα Βοώτην

Ἄρκτον θ' ἦν καὶ Ἄμαξαν ἐπίκλησιν καλέουσιν· [...]

ἐκ γὰρ τούτων τὰς προφάσεις ἔλαβον οἱ ὕστερον περὶ τούτων πραγματευσάμενοι·

"Al gran poeta Homero le correspondía hablar sobre cosas importantes. Pues bien, cuando se apresuraba a poner por escrito lo relacionado con Ilión en favor de los griegos, entre las continuas sublevaciones, se precipitó hacia aquel tema, e insinuó algo diciendo cosas sobre el universo y sobre los astros; sobre el universo, como cuando dice [...] y sobre los astros (*Od.* 5.272-3):

Mientras contemplaba las Pléyades, el Boyero, que se oculta tarde,

Y la Osa, a la que también dan el sobrenombre de Carro [...]

En efecto, a partir de estas palabras hicieron sus predicciones los que se ocuparon después de estos asuntos."

Los códices que transmiten la obra ofrecen alguna variante en la primera parte del verso que nos ocupa, *Od.* 5.272.

- Πληιάδας τ' εἰσορόωντι καὶ ὀψὲ δύνοντα Βοώτην (V).
- Πληιάδας εἰσορόοντι καὶ ὀψὲ δύνοντα Βοώτην (M).

Por otro lado, la versión de la vulgata homérica es la siguiente:

- Πληιάδας τ' εἰσορῶντι καὶ ὀψὲ δύνοντα Βοώτην

Entre los editores de Aquiles Tacio no hay acuerdo respecto al participio del verbo εἰσοράω, ya que Maass (1898: 30) prefiere la lectura εἰσορόωντι (sin τ'), mientras que

Di Maria (2012: 8), τ'ἔσορῶντι. Sea como fuere, no resulta especialmente relevante para nuestro estudio de la cita en Temistio, porque este realiza una cita no literal justamente de la primera parte del verso.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio rechazó emprender un viaje hasta Milán para pronunciar el primer día de enero del año 357 d.C. un panegírico ante el emperador Constancio II por el inicio de su consulado, haciéndolo, sin embargo, en Constantinopla (Ritoré Ponce, 2000: 190). Comienza su *Oratio* IV estableciendo una analogía entre su propia situación y la de quienes rinden culto a la divinidad egipcia Atenea de Sais desde sus hogares, sin necesidad de acudir al templo el día en el que se celebra su festividad. Además de alegar que un viaje de tal magnitud en pleno invierno podría hacerlo enfermar, afirma en su defensa que debe ejercitarse con las imágenes antes de acceder a la verdadera contemplación del príncipe, de la misma forma que los que observan al dios Sol lo hacen primero a través de su reflejo en el agua. El autor recuerda a lo largo del discurso que el emperador ha colmado de cuidados y atenciones la ciudad de Constantinopla. Es precisamente su amor por ella lo que le ha llevado no solo a dotarla de belleza externa, sino también interna, abasteciendo de fondos la biblioteca pública para restaurar las obras de los autores antiguos. La obra finaliza con un repaso de las virtudes del soberano, quien se ajusta perfectamente a la definición platónica del verdadero rey.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio se excusa por no haber acudido a Milán. Argumenta que un viaje de tal magnitud, expuesto a los peligros del camino y las inclemencias del tiempo, le habría hecho enfermar y llegaría a su destino tan debilitado que sería incapaz de cumplir la tarea que se le había propuesto. Con la finalidad de aportar belleza al texto y, sobre todo, de captar la benevolencia del Senado y del emperador, al que se le hará llegar el discurso, Temistio realiza en este punto una cita de *Od.* 5.272 (Πληϊάδας τ' ἔσορῶντι καὶ δύνοντα Βοώτην), donde se narra que Odiseo, tras partir de la isla de Calipso en su balsa, contemplaba las Pléyades, el Boyero y la Osa, pues la diosa le había dicho que debía regirse por esta última, teniéndola siempre a mano izquierda. Sin embargo, Temistio le da la vuelta al sentido verso, colocando delante el adverbio negativo οὐ, pues él no va a poder hacer lo mismo que Odiseo, quien al menos podía guiar su camino observando las estrellas.

Por lo que se refiere a su forma, la cita es mixta, pues no comienza de manera literal, pero sí termina siéndolo. Temistio prescinde de la partícula τ', que estaba en el original homérico, y cambia el lexema del participio ἔσορῶντι, para adaptarlo mejor a su argumentación. Este modo de introducir citas de verso en prosa es la recomendada por los tratadistas de retórica de época tardía. Así Hermógenes (s. II d.C), en *De methodi gravitate* (447-448 Rabe), dedica un apartado al uso de versos en la prosa y afirma

que existen dos formas de insertarlos, mediante “κόλλησις” o mediante “παρωδία”. La “κόλλησις” se produce cuando un verso completo se encaja en el discurso de forma que armonice con el contexto. La “παρωδία” consiste en citar una parte del verso y continuarlo en prosa con un comentario propio, todo ello con vistas a mantener la unidad de la obra. Este último es el modo de proceder de Temistio, aunque lo hace de un modo particular, ya que, en su caso, es la primera parte del verso la que se cita en prosa, mientras que la segunda se mantiene fiel al original. Sobre este mismo tema habla también Hermógenes en *De ideis* (336-338), donde reconoce que la introducción de citas en la prosa produce placer, siempre y cuando estas se inserten en la obra formando un solo cuerpo y no de manera independiente, como si estuviéramos citando leyes o decretos. Sin embargo, no es Hermógenes el único que teoriza sobre cómo los rétores deben utilizar las obras de los poetas, sino que antes que él Demetrio (cuya obra se sitúa entre el siglo III a.C. y el I d.C.) da algunas indicaciones en *De elocutione* sobre el tema. Cuando habla del estilo elevado, afirma que el lenguaje poético le da grandeza a la prosa, pero desaprueba la mera transposición de versos, poniendo como ejemplo de ello a Heródoto. Como paradigma de buena práctica señala a Tucídides, de quien dice que convierte en algo propio lo que toma de los poetas (112-113).

Las variantes textuales del pasaje apuntan a que, en las ramas de la tradición independientes de A, no se entendió el modo de proceder de Temistio, que comenzaba citando el verso de manera no literal. De este modo, todos los demás manuscritos ponen en evidencia que, en un momento dado, uno o más copistas que conocían el pasaje homérico intentaron aproximar el texto de Temistio al de la vulgata homérica, pero, al parecer, sin cotejarlo con ningún ejemplar de la *Iliada*, pues ninguna de las lecturas transmitidas coincide con aquella, y solo una ofrece un texto que da buena medida. Así, tenemos que Ψ y la segunda mano de M presentan la lectura εἰσορῶντα, que no tiene cabida métricamente, mientras que H contiene εἰσοροῶντα, que sí encaja en el hexámetro. Además, todos ellos ponen el participio en acusativo, probablemente influidos por el δύνοντα posterior. La forma en genitivo plural, εἰσορῶντων, propuesta por I, la primera mano de M, B y la mayoría de los manuscritos del grupo Ω (compuesto por f, g, i, l, o, q, s, t, y, z, H, h, I, X), no se adapta ni métrica ni sintácticamente. Dindorf y los editores modernos (Schenkl y Downey, 1965: 71) han actuado bien al mantener el texto que ofrece A en este punto, frente a otros como Harduin o Cobet (que no es editor, pero escribió varios artículos con enmiendas a de algunos pasajes; véase para este caso 1860: 245), que pretenden corregir el texto para que dé buena medida, sin ser conscientes de lo que realmente sucede.

Por lo que respecta a la segunda parte de la cita, que sí es literal, la cabe comentar que la variante, δύνοντα, ofrecida por el manuscrito H, seguramente debamos atribuírsela a un error del copista, ya que es el único que la testimonia.

Conclusiones:

Las variantes que ofrecen los manuscritos no son relevantes para el establecimiento del texto de los poemas. Más interesante ha resultado observar cómo Temistio, siguiendo las recomendaciones de los gramáticos, transforma la primera parte del verso para adaptarla al contexto de su obra.

Bibliografía:

Casevitz M.; Madeleine, J.; Marcadé, J. (2002), *Pausanias. Description de la Grèce: Livre VIII. L' Arcadie*, Paris.

Cobet, C. G. (1860), "Themistii loci aliquot emendantur", *Mnemosyne* 9, pp. 243-248.

Di Maria, G. (2012), *Achillis quae feruntur astronomica et in Aratum opuscula. De universo. De Arati vita. De phaenomenorum interpretatione*, Puurs.

Maass, E. (1898), *Commentariorum in Aratum reliquiae*, Berlín.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Schenkl, H.; Downey, G.; Norman, A. F. (1965-74), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 19 de julio del 2019